

# LOS DUALES ESPECIALES EN ÁRABE: DUAL DE PREVALENCIA *AL-MUṬANNÀ ʿALÀ T-TAĠLĪB* Y DUAL POR ANTONOMASIA\*

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA\*  
Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 17 (2010) 141-155

**Resumen:** Este artículo estudia dos tipos de duales especiales, la clase en la que se hace prevalecer uno de dos nombres diferentes para hacer el dual de ambos llamada *al-muṭannà ʿalà t-taġlīb* y otra, que emplea un adjetivo aplicado a dos singulares. El corpus analizado que contiene ambos tipos es de la sección tercera del capítulo treinta de *Ad-durra al-fāxira fī-l-ʿamṭāl as-sāʿira*.

**Palabras clave:** dual, morfosintaxis árabe, lexicología árabe, lengua árabe.

**Abstract:** This paper deals with two types of special dual, the class that gives precedence to one of two different names for the dual of both called *al-muṭannà ʿalà t-taġlīb* and another that uses an adjective applied to two singular names. The analyzed corpus that contains both types is the third section of chapter thirty of *Ad-durra al-fāxira fī-l-ʿamṭāl as-sāʿira*.

**Key Words:** dual, Arabic morphosyntax, Arabic lexicology, Arabic language.

**ملخص البحث:** يتناول هذا المقال موضوع نوعين خاصين من المثنى، النوع الذي يغلب فيه أحد اسمين على الآخر وهو ما يعرف بالمثنى على التغليب والنوع الثاني هو عبارة عن صفة مشتركة بين اسمين. العينة المدروسة والتي تحتوي على أمثلة من النوعين المذكورين هي الفصل الثالث من الباب الثلاثين من كتاب الدرر الفاخرة في الأمثال السائرة.

---

\* Según la clasificación de Corriente (2006: 82) que distingue dos grupos y los llama duales *a potiori* y duales por antonomasia.

\* E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es

كلمات مفاتيح: المنثى، النحو والصرف العربيين، علم المعجم العربي، اللغة العربية.

## 1. Introducción

En primer lugar, hay que decir que la existencia del dual es una de las características de las lenguas semíticas<sup>(1)</sup> y, entre éstas, la que más lo ha desarrollado, al parecer, es el árabe en su fase antigua, ya que, en el neo-árabe, fue desapareciendo de los verbos y los pronombres y se ha conservado para los sustantivos<sup>(2)</sup> que indican pares naturales, como partes dobles del cuerpo, medidas, pesos y tiempos que concuerdan en plural. Este fenómeno recibe el nombre del pseudodual<sup>(3)</sup>.

El presente trabajo se centra en una clase especial de dual, aquél que se refiere a dos objetos o dos seres diferentes y en el que se selecciona uno de los dos para hacer referencia a ambos en conjunto, mediante el fenómeno llamado *taḡlīb*, rasgo antiguo y característico de la lengua árabe clásica.

El concepto de *taḡlīb* “prevalencia” al que aluden los autores gramaticales, tanto antiguos como modernos<sup>(4)</sup>, viene a ser el hecho de hacer prevalecer uno

- 
- (1) The dual is used for the linguistic expression of natural pairs, but it also serves, in some of Semitic languages, to indicate duality outside these narrow limits. Its extensive use in Old Akkadian, Ugaritic and Arabic suggests that the restricted employment in other languages is secondary”, según Moscati (1980: 93). Sin embargo existe otra posición teórica, la que ve en el dual de verbos y pronombres del árabe una “extensión” de un sistema primitivo más reducido, no una eliminación, cf. Garbini/Durand (1994: 99).
- (2) En el dialecto ḥassāniyya, el morfema del dual {-*ayn* } se puede emplear -y se emplea de hecho- con todos los sustantivos, incluidos los préstamos, v.gr., *īššīrāyyn* (préstamo del bereber) “dos niños”; *wāttāyyn* (préstamo del francés: *auto*) “dos coches”. V. Ould Mohamed Baba (2008: 43).
- (3) Cf. Blanc (1970: 45): “the use of -*ayn* as a surrogate for the numeral ‘two’ can, properly enough, be designated by the term ‘dual’, though this may be misleading if applied, without qualification, to the extended uses of -*ayn* described in § 2.1.-2. It would be completely misleading if, as is often done in the literature, the same label were used for an entirely different function of the suffix -*ayn*. This phenomenon, for which I propose the term ‘pseudodual’, occurs in very nearly all the dialects examined, and consists in the use of -*ayn* to denote the plural of a small, closed set of nouns, mostly denoting paired parts of the body. These range from a minimum of two to a maximum of perhaps two dozen. Typically, they include only terms for eyes, ears, hands, and feet; but some dialects have widened the range considerably”. Véase también Hetzron (1997: 283).
- (4) V., por ejemplo, Corriente (2006: 82); Fleisch (1961: 297-300) que dice en la pág. 297: “On trouve le duel pour deux êtres qui ont des rapports mais ne sont pas les mêmes ...”; Wright (1981: 189-190) que da una serie de observaciones acerca del dual en árabe y recoge algunos

de los dos componentes no idénticos de un dual sobre el otro<sup>(5)</sup>. Si tomamos como ejemplo el dual قمران “el sol y la luna”, se ha hecho prevalecer al sol en la elección de cuál de los dos ha de ser empleado para referirse a ambos objetos, eso es el *al-muṭannà ‘alā at-taglīb*<sup>(6)</sup>. Sin embargo, con esta clase de dual, los autores árabes suelen incluir otra en la que no hay prevalencia sino que se toman dos nombres diferentes bajo un adjetivo en dual que expresa una cualidad común a ambos. Esta categoría recibe el nombre de dual por antonomasia<sup>(7)</sup>, v.gr., *al-aḥmarāni* (literalmente: “los dos rojos”) “el vino y la carne”<sup>(8)</sup>, v.gr., *al-ʿaṣfarāni*<sup>(9)</sup> “el oro y el azafrán”. También se suelen incluir algunos casos de duales referidos a dos elementos o personas diferentes o idénticos e inseparables para los árabes, v.gr., الحجران (literalmente: “las dos piedras”) “el oro y la plata”, النهران (literalmente: “los dos ríos”) “el Eúfrates y el Tigris”, etc.

Si bien estos duales se comportan, desde un punto de vista morfosintáctico, de la misma forma que cualquier otro sustantivo dual, desde la perspectiva semántica su significado no resulta siempre deducible, lo que los

---

ejemplos de los duales aquí tratados; Monteil (1960: 128) menciona el uso generalizado del dual en árabe moderno; Vaglieri (1961: 51) que afirma: “Quando due persone o oggetti sono costantemente associati, un duale è talvolta formato da uno di essi due per designare entrambi”; Naxla (1960: 64) incluye un capítulo bajo el título المتنى الدال على كائنين غير متشابهين “el dual que indica dos seres no idénticos” en el cual recoge parte de la lista que tenemos aquí. Ḥassān (1986: 253) afirma: *wa-l-luġa l-ʿarabiyya mina l-luġāt al-qalīla l-latī ḥtafaḥat bi-l-muṭannà*: “La lengua árabe es una de las pocas lenguas que han conservado el dual”.

- (5) Sin que se sepa con exactitud el criterio empleado para establecer la preferencia, en algunos casos se opta por el masculino si los sustantivos pertenecen a géneros diferentes. La expresión que aparece en *Ad-durra al-fāxira* ..., pág. 539: من عادة العرب أن تعلب أحف اللفظين es ambigua y no permite saber sobre qué base se establecía la preferencia ya que أحف “el más ligero” aquí puede aludir a la pronunciación, al esquema morfológico o a otros elementos.
- (6) Banʿabdallāh (1972: 5) emplea el término *at-taglīb bi-l-muṭannà*; al-Hāšimī, en su obra *al-Qawāʿid al-ʿasāsiyya li-l-luġa l-ʿarabiyya*, pág. 55, dice: “... وأما نحو: الأب والأم، فمن باب التغليب...”.
- (7) Cf. Corriente (2006:82).
- (8) En algunos casos dos objetos diferentes pueden ser objeto de los dos tipos de duales, v.gr., القمران “el sol y la luna” es un dual de prevalencia porque se ha hecho prevalecer el sol sobre la luna, pero es además un dual por antonomasia en los casos siguientes: الأثوران، النيران، الأزران السراجان que expresan una cualidad común a los dos elementos, esto es, la luminosidad.
- (9) Comparten el color amarillo.

convierte en una cuestión léxica y obliga a incluirlos en los diccionarios<sup>(10)</sup>. Por esta razón se pueden denominar “duales semánticos”. Los lingüistas árabes consideraban este tipo de duales como perteneciente a *as-samā*<sup>(11)</sup> “uso lingüístico (transmitido por tradición)”; esto se refleja en los diferentes significados que pueden tener algunos de estos duales, *v.gr.*, الأَبْيَضَان: “el agua y la leche”; “el pan y la manteca”; “la grasa y la leche”, “el pan y el agua”.

Dada la importancia de esta clase de dual en árabe, que no ha sido objeto de ningún estudio hasta el momento, tenemos la intención de llevar a cabo un despojo del léxico árabe, con el fin de establecer el corpus completo de los duales de esta categoría y establecer, en la medida de lo posible, su significado exacto en aquellas obras que han mencionado algunos ejemplos. En este artículo hemos elegido un texto que nos parece muy representativo y significativo entre los textos clásicos árabes, esto es, la sección tercera del capítulo titulado *fī-l-muṭannā minā l-ʿasmāʿ* contenido en *ad-Durra l-fāxira fī l-ʿamṭāl as-sāʿira* cuyo autor, Ḥamza Ibn al-Ḥasan al-Aṣbahānī (m. 351 h.)<sup>(12)</sup>, se percató de que esta cuestión debía ser tratada como si de una locución o expresión proverbial<sup>(13)</sup> se tratara e incluyó en su obra paremiológica un capítulo dedicado a ella.

## 2. Corpus

Este corpus está formado por todos los duales contenidos en el citado capítulo<sup>(14)</sup> y, puesto que el autor no estableció ninguna diferencia entre las clases de duales contenidas en su corpus, vamos a ofrecer a continuación la lista de los duales de prevalencia: الْمَكْتَنَانِ, الْمَوْصِلَانِ, الْكُوفَتَانِ الْبَصْرَتَانِ, الْمَشْرِقَانِ, الْقَمَرَانِ,

(10) Véase, a modo de ejemplo, el diccionario árabe-español de Corriente y Ferrando, donde aparecen numerosos duales de esta categoría.

(11) Véase la definición siguiente en *al-Munğid*, pág. 351, *as-samāʿ*: *xilāf al-qiyās wa-huwa mā yusmaʿ minā l-ʿarab wa-yustaʿmal wa-lākin lā yuqāsu ʿalay-hi* “el uso lingüístico (transmitido por tradición) es lo opuesto a la analogía; es lo se oye a los árabes, se emplea, pero no se tiene en cuenta para la analogía”.

(12) Cf. Qatāmiš (1972: 509-511).

(13) De hecho, el capítulo 30 lleva por título: “*fī nawādir minā l-kalām ġāriya mağrā l-ʿamṭāl ġāʿaltu-hā tamāman li-ʿabwāb al-kitāb wa-qassamtu-hā ʿalā talāṭat fuṣūl al-faṣl al-ʿawwal fī-l-mukannā wa-l-faṣl at-tānī fī-l-mubannā wa-l-faṣl at-tālī fī l-muṭannā*” “acerca de algunas rarezas léxicas que se usan de manera similar a los proverbios; con ellas he puesto fin a los capítulos del libro. Las he dividido en tres secciones, la primera comprende *almukannā* “las *kunyās*”, la segunda comprende los nombres con Ibn y la tercera, el dual”.

(14) Hemos numerados los duales del corpus y hemos agrupado aquellos considerados como sinónimos bajo el mismo número.

الْمَرَوَاتَانِ، الْعِشَاءَانِ، الْحُسْنَانِ، الْأَدَانَانِ، الْأَبْيَانِ، الْجَزَيَاتَانِ، الْوَالِدَانِ، الرَّجَبَانِ، الصَّفَرَانِ، الرَّبِيعَانِ، النَّبَاجَانِ، النَّيْرَانِ، الْمِرْكَانِ، الْبَيْعَانِ، الْمَرْبَدَانِ، أَبَاتَانِ، الدُّحْرُضَانِ، النَّبِيرَانِ، النَّيْرَانِ. Los restantes duales corresponden a las dos otras clases señaladas más arriba (duals por antonomasia y duals de “elementos inseparables”) que son los más numerosos en este corpus.

1. (أسماء الليل و النهار) المَرَوَاتَانِ، الجَدِيدَانِ، الأَجْدَانِ، الأَفْتِيَانِ، المَلَوَانِ، الصَّفَرَانِ، العَصْرَانِ، (أسماء الليل و النهار) المَرَوَاتَانِ، todos estos duals son sinónimos y significan “el día y la noche”<sup>(16)</sup>. Dentro de este grupo de sinónimos, encontramos en varias fuentes algunas aclaraciones como en al-Maydānī<sup>(17)</sup>.
2. (أسماء للغداة و العشي) الفَرَاتَانِ، البُرْدَانِ، الأَبْرَدَانِ، الرَّدْفَانِ، الكَرَاتَانِ، الصَّرَعَانِ، todos estos duals son sinónimos y significan “el amanecer y el atardecer”.
3. (أسماء للشمس و القمر) الأَزْهَرَانِ، النَّيْرَانِ، الأَنْوَرَانِ، السَّرَّاجَانِ، القَمْرَانِ، todos estos duals son sinónimos y significan “el sol y la luna”<sup>(18)</sup>.
4. (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، “son nombres de dos astros muy próximos”, “Altair y Vega”<sup>(20)</sup>.
5. (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، “son nombres de dos astros muy próximos”, “Altair y Vega”<sup>(21)</sup>.
6. (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، “son nombres de dos astros muy próximos”, “Altair y Vega”<sup>(21)</sup>.
7. (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، (أسماء لكواكب متجاورة و متحاذية) الشَّعْرَيَانِ، النَّسْرَانِ، السَّمَاكَانِ، الدَّرَاعَانِ، الفَرْقَدَانِ، الخُرَاتَانِ، “son nombres de dos astros muy próximos”, “Altair y Vega”<sup>(21)</sup>.

(15) V. *infra* los significados.

(16) Naxla (1960:64) cita otros sinónimos: “الطريدان، الردفان، الصرعان، العصران، الأصرمان، المتباريان، الممّان، الحرسان، الدائبان، ابنا سمير”.

(17) Al-Maydānī I, pág. 165, n° 603 dice: “ومن العصرين يعني الغداة و العشي”.

(18) Al-Maydānī I, pág. 165, n° 604: “أبهى من القمرين أي الشمس و القمر”.

(19) Wright (1981: 190) “المشرفان the east and west”.

(20) Al-Maydānī I, pág. 165, n° 603, cita *an-nasrāni* en el proverbio siguiente: “أبقى من النسرئين، يعني”.

(21) En *al-Qāmūs al-muḥīṭ* pág. 1438: “المَرْزَمَانِ جَمَانِ مع الشَّعْرَيْنِ: المَرْزَمَانِ son dos estrellas junto a Altair y Vega”. En *Lisān al-‘Arab*, XII, pág. 240, s.v. *razam*, encontramos: *al-mirzamāni mirzamā š-šī‘rayayni wa-humā naḡmāni ‘aḡadu-humā fi š-šī‘rā wa-l-‘āxar fi d-ḡirā* “المَرْزَمَانِ son las dos estrellas de Altair y Vega que son dos astros, uno al lado de Sirio y el otro al lado de *ad-ḡirā*”.

(22) al-Aṣbahānī no da ninguna explicación para este dual. Lane I, pág. 292: “تَوْءَمَانِ The sign of Geminis and تَوْءَمَانِ “A pair of pearls, or a large pearls for the ear”.

8. (المُسْتَرِي وَ الرُّهْرَة) السَّعْدَانِ, “Júpiter y Venus”.
9. (رُحْل وَ المَرِيخ) التَّحْسَانِ, “Saturno y Marte”.
10. (هُمَا قَلْب العَقْرَب وَ النَسْر الوَاقِع) الهُرَّازَانِ, “nombre propio de dos astros (Escorpio y Vega).”
11. الحَبِيْبَانِ الحَجْرَانِ “el oro y la plata”<sup>(23)</sup>.
12. (هُمَا القَدْر وَ الرِّحَى) المُجَلَّتَانِ, “la marmita y el molino de mano”<sup>(24)</sup>.
13. (الجَصَّ وَ الأَجْرَ) الطَّبِيخَانِ, “el ladrillo cocido y el yeso”.
14. (الْتَمْر وَ المَاء) الأَسْوَدَانِ, “los dátiles y el agua”.
15. الأَبْيَضَانِ, “el agua y la leche”; “el pan y la manteca”; “la grasa y la leche”; “el pan y el agua”.
16. (الجِنْطَة وَ المَاء، الحَبْز وَ المَاء) الأَسْمَرَانِ, “el trigo y el agua; el pan y el trigo”.
17. (الذَّهَب وَ الرُّعْفَرَانِ) الأَصْفَرَانِ, “el oro y el azafrán”<sup>(25)</sup>.
18. (اللحم وَ الخمر) الأَحْمَرَانِ, “el vino y la carne”<sup>(26)</sup>.
19. (اللَّيْل وَ البَحْر) الأَخْضَرَانِ, “la noche y el mar”.
20. (الجِصْب وَ حَسَن الحَال؛ الطَّعَام وَ الشَّرَاب) الأَهْيَعَانِ, “la comida y la bebida”; “los buenos pastos y la buena situación”.
21. (اللحم وَ الشحم) النَّبْرَانِ, “la carne y la grasa”<sup>(27)</sup>.
22. (المَال وَ الجمَال) الهَيْتَتَانِ, “la riqueza y la belleza”.
23. (الهِمَة وَ النَفْس) الأَكْبَرَانِ, “la preocupación y la voluntad”.
24. (اللِّسَان وَ القَلْب) الأَصْعَرَانِ, “la lengua y el corazón”<sup>(28)</sup>.
25. (القَلْب الذَّكِي وَ الرِّأْي العَازِم) الأَصْمَعَانِ, “una mente inteligente y una opinión firme”<sup>(29)</sup>.

(23) “Gold and silver both together are called الحجران, según Lane, II, pág. 518.

(24) “المجلتان” “The cooking pot and the hand-mill”, según Lane, II, pág. 522.

(25) Según Corriente/Ferrando (2005: 658).

(26) Según Corriente/Ferrando (2005: 266).

(27) En la explicación, al-Aṣḥbahānī dice: “التَّيْرَيْنِ: التَّيْرَيْنِ: التَّيْرُ وَ السَّدَى فَغَلَّبَ التَّيْرُ عَلَى السَّدَى” son la trama y la urdimbre y se ha hecho prevalecer la urdimbre”.

(28) Según Corriente/Ferrando (2005: 656). Además el proverbio árabe clásico dice: المرأ بأصغريه (يعني بهما القلب واللسان) “la persona se mide por los dos órganos más pequeños (o sea su corazón y su lengua)”, v. Al-Maydānī II, pág. 384 (proverbio n° 3982). V. Lane IV pág. 1692 “the two less, or least, things, means the heart and the tongue”. V. también Ould Mohamed Baba (2003: 142) donde se recoge una variante del mismo proverbio en la obra *al-Bayān wa-tabyīn* I, 237.

(29) Según Lane IV, pág. 1728 “The sharp, or acute, and vigilant mind”. V. también *Al-Munḡid*, pág. 435.

26. الأَكْرَمَان (الحَسَب والعَرَض), “el prestigio y el honor”<sup>(30)</sup>.
27. البحر والمطر الأَجُودَان, “el mar y la lluvia”.
28. السيف والقدر المَاضِيَان, “la espada y el destino”.
29. الحَيِّن والقَدْر الغَالِيَان, “la muerte y el destino”.
30. الجُدُّ والوَزْر الوَاقِيَان, “la suerte y la fortaleza”.
31. الحَزْمُ والحَدْرُ الحَارِسَان, “la resolución y la precaución”.
32. النَّجْحُ والطَّفَرُ المُسْتَعِدَان, “la prosperidad y la victoria”.
33. الحُزْنُ والسَّهْرُ المُضْئِيَان, “la tristeza y la vigilia”.
34. الهَمُّ والفِكْرُ المُسْتَهْرَان, “la preocupación y el reflexión”.
35. الشوق والذِكْرُ المُقْلِقَان, “la nostalgia y el recuerdo”.
36. الخوف والحَدْرُ المُزِعْجَان, “el miedo y la prudencia”.
37. الدهر والعمر المُبْتَلِيَان, “el tiempo y la edad”.
38. الحُرْقُ والغَرَرُ المُرْدِيَان, “el temor y el peligro”.
39. العَجْزُ والحَوْرُ المُتَّطَان, “la incapacidad y el miedo”.
40. الشَّيْبُ والكَبِيرُ الزَّاجِرَان, “las canas y la vejez”.
41. الموت والغَيْرُ المُنْدَرِجَان, “la muerte y el precio de la sangre”<sup>(31)</sup>.
42. الصوت والوَتْرُ المُلْهِيَان, “la voz y las cuerdas (de un instrumento musical)”.
43. الشَّعْرُ والسَّمَرُ المُطْرَبَان, “la poesía y las veladas”.
44. البغى والبَطْرُ الصَارِعَان, “la injusticia y la arrogancia”.
45. الحَيِّنُ والضَّرَرُ المَوْلَان, “la desgracia y el daño”.
46. العين والأَثْرُ الشَاهِدَان, “el ojo y la huella”.
47. السمع والبصر الثَّقَاتَان, “el oído y la vista”.
48. العِزُّ والمَالُ البُغِيَتَان, “el honor y la riqueza”.
49. التَمَنَّى والأَمَلُ المَمْتَعَان, “el deseo y la esperanza”.
50. الحرص والأَمَلُ المَطْمَعَان, “la codicia y la esperanza”.
51. الأَمَلُ والأَجَلُ المُخْلِفَان, “la esperanza y la muerte”.
52. الحَيِّنُ والأَجَلُ المُؤْذِيَان, “la desgracia y la muerte”.
53. الفقد والثُّكْلُ الفَاجِعَان, “la pérdida y la pérdida de seres queridos”.
54. المُنُّ والبُخْلُ اللُّؤْمَان, “el echar en cara los favores y la tacañería”.
55. الويل والحَرْبُ المُرْوَعَان, “la desgracia y la guerra”.
56. الغِشُّ والغَيْبُ المُخْسِرَان, “el engaño y el timo”.
57. الكِبْرُ والملقُ المُنْفِرَان, “el engreimiento y la adulación”.

(30) El proverbio árabe dice: من حَفِظَ المَالِ فَقَدَ حَفِظَ الأَكْرَمَانَ “el que conserva la riqueza preserva el prestigio y el honor”.

(31) العِزُّ “precio de la sangre”, según Corriente/Ferrando (2005:857).

58. (الفقر والدين الباهظان) “la miseria y las deudas”<sup>(32)</sup>.
59. (البأس والغنى) “la desesperación y la riqueza”.
60. (السقم والبلى) “la enfermedad y la vejez”.
61. (الصبر والسلوك) “la paciencia y la memoria”.
62. (طريقا الخير والشر) “los caminos del bien y del mal”<sup>(33)</sup>.
63. (فتنة النساء وفتنة المال) “las mujeres y la riqueza”.
64. (نهمة المال ونهمة العلم) “el ansia de riquezas y el ansia del saber”.
65. (خرسان و سجستان) “Xurasān y Sigistān”.
66. (الفرات و دجلة) “el Eúfrates y el Tigris”.
67. (الكوفة والبصرة) “Kūfa y Basora”.
68. (البصرة و الأبله) “Basora y Al-'Ubulla”.
69. (الحيرة والكوفة) “Hīra y Kūfa”<sup>(34)</sup>.
70. (الموصل والجزيرة) “Mosul y la Península (Arábica)”.
71. (مرو الشاهجان و مرو الرود) “dos ciudades de Xurāsān llamadas Marwa”.
72. (مكة والطائف) “La Meca y Ṭā'if”.
73. (مكة والمدينة) “La Meca y Madīna”.
74. (مسجدا مكة والمدينة) “las dos mezquitas de La Meca y de Madīna”.
75. (المشعران) “dos lugares santos (Al-Marwa y aṣ-Ṣafā)”<sup>(35)</sup><sup>(36)</sup>.
76. (المزوة والصفا) “Al-Marwa y aṣ-Ṣafā”<sup>(37)</sup>.
77. (مضيقان بالحرم) “dos desfiladeros en La Meca”.
78. (جبلان بمكة، أحدهما أبو قبيس، والآخر الجبل الذي يسمى الأحمر الذي يشرف على الأحشبات)

(32) Según Lane I, pág. 266, “باهظة” (sg.), “A calamity, or misfortune”.

(33) Corán XC, 10 “y lo guiamos por las dos sendas” وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ “وَقَوْمٌ مِنَ الْمَفْسِرِينَ قَالُوا: النَّجْدَانِ هُمَا ثَدْيَا الْأُمِّ”, o sea, “según algunos exegetas, se trata de los senos de la madre”.

(34) al-Aṣbahānī añade que se ha hecho prevalecer a al-Ḥīra porque es más antigua.

(35) De la explicación de *Lisān al-ʿArab*, IV, pág. 414 se entiende que podrían ser Al-Marwa y aṣ-Ṣafā. كانت العرب عامة لا يرون الصفا والمروة من الشعائر ولا يطوفون بينهما فأنزل الله تعالى: لا تحلوا شعائر الله؛ أي أي Ṣafā y Al-Marwa como parte de su culto y no daban la vuelta alrededor de ellos hasta que Dios reveló “no legitiméis el no cumplir con el culto de Dios”, es decir, no permitáis que no se cumpla. El culto de Dios puede significar el peregrinaje.

(36) En *al-Munğid* pág. 391: المشعر حج مشاعر موضع مناسك الحج: المشعر: وقال اللحياني: شعائر الحج: مناسكه، واحداً شعيرة. وقوله تعالى: فاذكروا الله عند المشعر الحرام؛ هو: كالشعار. “culto de la peregrinación” es lo mismo que شعائر الحج، الشعائر al-Liḥyānī afirmó que شعائر الحج “culto de la peregrinación” es lo mismo que شعيرة، cuyo singular es شعيرة. El texto coránico dice: “alabad a Dios en el lugar santo que es al-Muzdalifa”.

(37) Dos lugares del recorrido de los peregrinos musulmanes.



- فُعَيْقَعَانِ, “dos montañas en La Meca, una es Abū Qubīs y la otra, la montaña llamada “la roja” que domina Qu‘aḳi‘ān”.
79. (جبل الطيِّ، ويقال لأحدهما سَلْمَى وللآخر أَجَأ) الْجَبَلَانِ, “dos montañas de Ṭayyi’, una llamada Salmà y la otra, ‘Ağā”.
80. (أَبَانٌ وَسَلْمَى، وهما جبلان، جبل أبيض لبني فزارة وجبل أسود لبني ذبيان) أَبَانَانِ, “dos montañas, una atribuida a la tribu Banū Fazāra y otra, a los Banū Ḍubyan”.
81. (نُبَيْرٌ وَحِزَاءٌ وهما جبلان) النَّبَيْرَانِ, “dos montañas: Ṭabir y Ḥirā”.
82. (دُحْرُضٌ وَوَسْبِيعٌ، وهما ماءان) الدُّحْرُضَانِ, “Duḥruḍ y Wasīf: dos fuentes”.
83. (نَيْبَاغٌ وَتَيْتَالٌ، وهما قريتان) النَّبَاغَانِ, “Nibāğ y Ṭaytal (dos aldeas)”.
84. (مرید البصرة والطريق الذي وراءه) المَرِيدَانِ, “el amarradero de Basora y el camino que hay tras él”.
85. (جبلان مُجَاذِيَانِ رَمْلَةٌ يُقَالُ لَهَا شَقِيقَةُ الْحَسَنِينِ) الْحَسَنَانِ, “dos montañas paralelas a un arenal llamado el hermano de los dos Ḥasan”. Se usa también para referirse a Ḥasan y Ḥusayn, los nietos del Profeta.
86. (بُنَيْتَانِ بِأَرْضِ مِصْرَ) الْمَرْمَانِ, “las dos pirámides”<sup>(38)</sup>.
87. (هجرة إلى الحبشة وهجرة إلى المدينة) الْمُهْجَرَتَانِ, “las dos emigraciones: una a Etiopía y otra a Madīna”.
88. (عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ وَأَبُو مُوسَى الْأَشْعَرِيِّ) الْحُكْمَانِ, “los dos jueces: ‘Amr b. al-‘Āṣ y Abū Mūsà al-Aš‘arī”<sup>(39)</sup>.
89. (الرَّبِيعُ وَالْحَرِيفُ) الرَّبِيعَانِ, “la primavera y el verano”.
90. (رَجَبٌ وَشَعْبَانٌ) الرَّجَبَانِ, “Rağab y Ša‘bān”<sup>(40)</sup>.
91. (الْمُحْرَمُ وَصَفَرٌ) الْمُحَرَّمَانِ, “Muḥarram y Šafar”<sup>(41)</sup>.
92. (النَّابُ وَالْحَافِرُ) الصُّنْبَانِ, “el diente y la pezuña”<sup>(42)</sup>.

(38) El autor incluye una larga nota descriptiva de las pirámides.

(39) En *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, pág. 1415: الْحُكْمَانِ: أَبُو مُوسَى الْأَشْعَرِيُّ، وَعَمْرُو بْنُ الْعَاصِ. Se trata de dos personajes muy relevantes en el Islam que fueron apodados “los dos jueces” por su papel en la reconciliación entre los partidarios de Mu‘āwiya y de ‘Alī. El primero, ‘Amr b. al-‘Āṣ (m. 43 h. / 664 dc.), participó como juez después de la batalla de Šiffin (658) y apoyó a Mu‘āwiya. Fue el conquistador de Egipto y murió en El Cairo. El segundo, Abū Mūsà al-Aš‘arī, uno de los compañeros del profeta, fue el juez (*hakam*) elegido por los partidarios de ‘Alī en la reconciliación que tuvo lugar después de la citada batalla.

(40) Los meses de Rağab y Ša‘bān, *Rağab* (7º mes del calendario musulmán) y *Ša‘bān* (8º mes del calendario musulmán).

(41) V. Lane IV, pág. 1698. *Muḥarram* (primer mes del calendario musulmán) y *Šafar* (2º mes del calendario musulmán). Al parecer, el mes de *Muḥarram* se llamaba *Šafar* en la época presislámica.

(42) Por ser muy duros.

93. الأَفْهَبَانِ (الفيل والجاموس) “el elefante y el búfalo”<sup>(43)</sup>.
94. ابن المِحَاضِ وابن اللَّبُونِ الحَاشِيَتَانِ, “los camellitos de un año y dos de edad”.
95. البِكْرَةُ والعَنَاقُ المُمْتَمِعَتَانِ, “la camella joven y la cabrita”.
96. الجِدْعَةُ من الغنم والحِقَّةُ من الإبل (الْقَرِيضَتَانِ), “la oveja de un año y la camella de tres años de edad”.
97. اللِّذَانِ قَدِ بَلَغَا مِنَ الإِبِلِ الهَمَامَانِ, “los dos camellos que han alcanzado la madurez”.
98. أَنْ تُبْنَاعَ الغنمِ بَثْمِنِينَ, بَعْضُهَا بَثْمِنٌ, وَبَعْضُهَا بَثْمِنٌ آخَرَ البِدَانِ, “los dos precios: cuando se vende un rebaño, parte de ello a un precio y otra, con otro precio diferente”.
99. (الأَلَاءُ والشَّيْخُ) المُرْتَبَانِ, “dos plantas (amargas)”<sup>(44)</sup>.
100. الأَمْرَانِ, “la vejez y la miseria”<sup>(45)</sup>.
101. (الدَّبُّبُ والغُرَابُ) الأَصْرَمَانِ, “el chacal y el cuervo”<sup>(46)</sup>.
102. (الحَرِيقُ والسَّيْلُ) الأَصْمَانِ, العَشْمَشْمَانِ, الأَيْهَمَانِ, “las riadas y el fuego”<sup>(47)</sup>.
103. (الماءُ والنارُ) الأَعْمِيَانِ, “el agua y el fuego”<sup>(48)</sup>.
104. (الدَّهْرُ والموتُ) الأَنْتَرَمَانِ, “el tiempo y la muerte”.
105. (الجُوعُ والغُرْبُ) الحَافِظَانِ, “el hambre y la desnudez”.
106. (النَّحَازُ والقَرْحُ) الأَنْخَرَانِ, “dos enfermedades de los camellos”<sup>(49)</sup>.
107. (المَجْرُ والنَّشْرُ) الجِرَّتَانِ, “la rumiatura y la subida de la leche”<sup>(50)</sup>.
108. (السَّنَّةُ والجِرَادُ) القَاشِرَانِ, “la sequía y las langostas”.
109. (الجِنُّ والإِنْسُ) الثَّقَلَانِ, “los hombres y los genios”<sup>(51)</sup>.
110. (العَبْدُ والعَيْرُ) الأَبْتَرَانِ, الأَحْصَانِ, “el esclavo y el asno”<sup>(52)</sup>.

(43) En *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, pág. 164: الفيل والجاموس: الأَفْهَبَانِ.

(44) En *al-Qāmūs al-muḥīṭ* pág. 41: الأَلَاءُ شَجَرٌ مُرٌّ: الأَلَاءُ es un árbol amargo” según *al-Qāmūs al-muḥīṭ* pág. 41.

(45) Existe la expresión قَاسَى الأَمْرَيْنِ “sufrir la pena negra”, v. Corriente/Ferrando (2005:1091).

(46) Lane IV, p. 1685: “الأَصْرَمَانِ” significa the wolf and the crow”.

(47) En *Al-Maydānī I*, pág. 240 (proverbio: 975), (قالوا هما السيل والجمل المائج), “más corredor que las riadas y el fuego (se dice también que son las riadas y el camello encolerizado). *Al-Aṣbahānī*, en la nota explicativa, menciona الأَيْهَمَانِ من الأَيْهَمَانِ “más atrevido que” en lugar de أجرى (أجرى). Hay varios sinónimos: والأَصْمَانِ, العَشْمَشْمَانِ, يقال للأَيْهَمَانِ والغَشْمَشْمَانِ.

(48) En *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, pág. 1696: الأَعْمِيَانِ: السَّيْلُ, والحَرِيقُ.

(49) *nuḥāz* “enfermedad pulmonar” según Corriente/Ferrando (2005: 1148); *qarḥ* “herida, llaga, úlcera” según Corriente/Ferrando (2005:933).

(50) Lane II, pág. 401 dice: “جَرَّةٌ: الدَّرَةُ والجَرَّةُ: جَرَّةٌ: لا أَفْعَلُ ذَلِكَ مَا اخْتَلَفَتِ الدَّرَةُ والجَرَّةُ: جَرَّةٌ: I will not do that as long as the flow of milk and the cud go [the former] downwards and [the latter] upwards”.

(51) Cf. Corriente/Ferrando (2005: 135).

(52) En *al-Qāmūs al-muḥīṭ*, pág. 440: العَيْرُ, والعَبْدُ وهما: الأَبْتَرَانِ.

111. الأبدان (الأمه والفرس), “la esclava y la yegua”<sup>(53)</sup>.  
 112. العبد والامه الصعيقان, “el esclavo y la esclava”.  
 113. الحمار والوتد الأذلان, “el asno y la pica”.  
 114. الفم والأنث الطرقان, “la boca y el ano”; “la boca y los órganos sexuales”<sup>(54)</sup>.  
 115. العينان الواقدان, “los ojos”.  
 116. عرقان في مجرى الدمع على الأنف, من جانبيه الناطران, “dos venas en el lagrimal en cada lado de la nariz”.  
 117. عرقان ينحدران من الرأس إلى الأنف الشانان, “dos venas que bajan de la cabeza hacia los ojos”.  
 118. عرقان ينحدران من الرأس إلى الأنف الدانان, “dos venas que bajan de la cabeza hacia la nariz”.  
 119. عرقان في اللحيين الماضغان, “dos venas en el mentón”.  
 120. طرفا اللحيين عند الذقن, الواحد صبي الصبيان, “los lados del mentón”.  
 121. عرقان مكننفا اللسان الصردان, “dos venas en la lengua”.  
 122. عرقان في اللسان الحاققان, “dos venas en la lengua”<sup>(55)</sup>.  
 123. عرقان في العنق الودجان, الأخدعان, الوريدان, “las yugulares”<sup>(56)</sup>.  
 124. عرقان في اليدين الأكلان, “dos venas en las manos”<sup>(57)</sup>.  
 125. عرقان في البطن الحالان, “dos venas en la tripa”.  
 126. عرقان في الظهر الأهران, “dos venas en la espalda”.  
 127. عرقان في الساقين الصافقان, النسيان, “dos nervios en las piernas”<sup>(58)</sup>.  
 128. جانبا الجبين الصدمتان, “las sienas”<sup>(59)</sup>.  
 129. موضعا القيد في وظفي يد البعير القينان, “lugar donde se coloca la traba en las dos

(53) Según Lane I, pág. 5: “الإبدان the female slave and the mare”.

(54) Hay un *hadīl* cuyo texto es: من حفظ طرفيه دخل الجنة: “aquel que no ofende con su lengua y no comete actos sexuales ilegítimos entrará en el paraíso”.

(55) La serie de duales del nº 116 hasta 132 corresponden a la clase de duales que podrían ser considerados del tipo normal por aludir a un par de objetos idénticos. Sin embargo se suelen incluir en estas clases especiales que analizamos aquí.

(56) Cf. جمل الوريد “yugular”.

(57) *al-Qāmūs al-muḥīl*, pág. 1360 lo cita el singular: عرق في اليد: الأكل, sin embargo da otro dual, المكحلان “المكحلان: وهما عظامان شاخصان فيما يلي باطن الذراع, أو هما عظما الورك من الفرس son dos huesos situados cerca del interior del antebrazo o los dos huesos de la cadera del caballo”.

(58) Cf. عرق النسأ “nervio ciático”. Según Lane IV, pág. 1703 “الصافقان are two veins penetrating into the interior of the two shanks: or two veins in the legs: or two branches [of veins] in the two thighs”.

(59) En *al-Qāmūs al-muḥīl*, pág. 1457: الصدمتان, وقد تكسر داله: الجبينان أو جانبيه, إي الجبين.





- ar-Risāla, 1996). Beirut.
- BAN ʿABDALLĀH, ʿA. Al-ʿA. 1972. *Naḥwa tafṣīḥ al-ʿāmmiyya fī l-waṭan al-ʿarabī. Dirāsāt muqārana bayn al-ʿāmmiyyāt al-ʿarabiyya*. Rabat.
- BLACHÈRE, R. 1985. *Éléments de l'arabe classique*. París.
- BLACHÈRE, R./GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M. 1975. *Grammaire de l'arabe classique (Morphologie et syntaxe)*. París.
- BLANC, H. 1970. "Dual and pseudo-dual in the Arabic dialects" *Language* 46, 42-57.
- CACHIA, P. 1973. *The monitor. A Dictionary of Arabic Grammatical Terms. Arabic-English. English-Arabic*. Beirut.
- CORRIENTE, F. 2006. *Gramática árabe*. Barcelona.
- CORRIENTE, F./FERRANDO, I. 2005. *Diccionario Avanzado Árabe. Tomo I Árabe-Español*. Barcelona.
- FLEISCH, H. 1961. *Traité de philologie arabe*. Beirut.
- GARBINI, G./DURAND, O. 1994. *Introduzione alle lingue semitiche*. Brescia.
- HASSĀN, T. 1986. *Manāhiğ al-baḥṭ fī l-luğa*. Casablanca.
- HETWRON, R. 1997. *The Semitic languages*. Londres.
- IBN MANZŪR, A. al-F. (S. XIV) *Lisān al-ʿarab*. Beirut, 1300h.
- AL-HĀŠIMĪ, A. 1354h. *al-Qawā'id al-ʿasāsiyya li-l-luğa al-ʿarabiyya*. Beirut.
- LANE, E. W. (1863-1893). *Arabic-English Lexicon*. Beirut (1968).
- MONTEIL, V. 1960. *L'arabe moderne*. París.
- MOSCATI, S. *et alii*. 1980. *An introduction to the comparative grammar of Semitic languages*. Wiesbaden.
- AL-MUNĞID FĪ L-LUĞA WA-L-ʿIʿLĀM. Beirut. 1988.
- NAXLA, R. 1960. *Ġarāʿib al-luğa al-ʿarabiyya*. Beirut
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2003. "Los proverbios y expresiones contenidos en la obra *al-Bayān wa-t-tabyīn* de al-Ġāḥiz (776/869)". *Paremia* 12, 137-150.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2008. *Refranero y fraseología ḥassānī: Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- QAṬĀMIŠ, ʿA. (ed.). 1971/1972. *ad-Durra al-fāxira fī l-ʿamtāl as-sāʿira* de Ḥamza ibn al-Ḥasan al-Iṣbahānī. El Cairo.
- AS-SAMARRĀʿĪ, I. 1977. *Fī tāriḫ al-luğa al-ʿarabiyya*. Mosul.
- VAGLIERI, L. V. 1959-1961. *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*. Roma.
- WRIGHT, W. 1859-62, reimpresso en 1981. *A Grammar of Arabic Language*.

Beirut.

ZARZUR, N. Ғ. (ed.) 1987. *Mağma<sup>6</sup> al-ʿamṭāl li-Abī l-Faḍl Aḥmad ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn Ibrāhīm an-Nīsābūrī al-Maydānī*. Beirut.